

Государственное образовательное учреждение «Приднестровский
государственный университет им. Т. Г. Шевченко»
Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Приложение 8, 9

к ОПОП ВО 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Специальный перевод

УТВЕРЖДАЮ
Дека́н факультета



Е.В. Корноголуб

« 28 » 03 2025 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

по основной профессиональной образовательной программе специалитета

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: «Специальный перевод»

Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Трудоемкость (в зачетных единицах): 9

Сроки проведения: 28.05.2030г. по 08.07.2030г.

Форма обучения: очная

Год набора: 2025

Тирасполь
2025

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) разработана в соответствии с ГОС ВО, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 989 и учебным планом по специальности специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Специальный перевод»).

Программу составил:

Л.В. Пашун

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол от «31» 01 2025г. № 5

Зав. кафедрой теории и практики перевода

М.В. Фокша

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

Протокол от «06» 03 2025г. № 7

Председатель УМК филологического факультета

Е.К. Бешляга

СОГЛАСОВАНО:

/Начальник УОП

Е.Ф. Командарь

1. Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимся основной профессиональной образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ГОС ВО) по специальности специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Специальный перевод»). Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями (ГЭК).

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный план по своей образовательной программе.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценка способности самостоятельно решать на современном уровне задачи из области своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, правильно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- решение вопроса о присвоении выпускнику квалификации «Лингвист-переводчик» по результатам ГИА и выдаче выпускнику документа (диплома) о высшем образовании;
- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников по данному направлению подготовки на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии.

2. Условия подготовки и процедура проведения ГИА.

Государственная итоговая аттестация в полном объеме относится к базовой части (Блок 3) учебного плана основной образовательной программы бакалавриата по данному направлению подготовки.

ГИА проводится на русском и английском языках.

Государственная итоговая аттестация проводится в форме государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц или 324 академических часа. Продолжительность ГИА составляет 6 недель.

Государственная итоговая аттестация включает:

- подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена;
- подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

Целью государственного экзамена является выявление уровня профессиональной подготовки выпускника и его способностей к решению практических задач в области его профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится до защиты выпускной квалификационной работы. Государственный экзамен включает наиболее значимые вопросы по обязательным дисциплинам базовой и вариативной части учебного плана. Государственный экзамен проводится устно и письменно. Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, выносимым на государственный экзамен.

Государственный экзамен проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК). Государственный экзамен проводится в два этапа и включает два вида заданий: письменное и устное.

Первый этап Государственного экзамена проводится в компьютерном классе с использованием электронных либо печатных лексикографических источников (словарей) и представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык текста научного или научно-популярного характера объёмом до 2000 печатных знаков. Время для выполнения работы – 120 минут.

Номер текста, предназначенного для выполнения письменного перевода, соответствует номеру билета, который обучающийся получает в рамках устной части.

Второй этап государственного экзамена проводится в устной форме по экзаменационным билетам. В аудиторию обучающиеся приглашаются по одному и присутствуют одновременно в количестве не более 6 человек.

При проведении устного экзамена экзаменуемому предоставляется 30 минут для подготовки ответа. На вопросы экзаменационного билета обучающийся отвечает публично. Члены ГЭК вправе задавать дополнительные вопросы с целью выявления глубины знаний обучающегося по рассматриваемым темам. Продолжительность устного ответа на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 20 минут.

Для выполнения устного последовательного перевода англоязычной речи обучающемуся представлен видеотрегмент, продолжительностью звучания 2 – 3 минуты, который предварительно разбит на речевые отрезки по 10-15 сек. каждый, звучащие с аналогичными по времени паузами на перевод, представленной в видеосюжете общественно значимого характера. При этом языковой материал видеосюжета не является полностью незнакомым, так как обучающийся имел возможность предварительно изучить глоссарий по тексту. В ходе устного перевода на Государственном экзамене обучающийся лишен опоры на письменный текст, то есть, переводит на слух.

В ходе экзамена ответ не комментируется.

Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются обучающимся.

В заключении председатель комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы обучающихся.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде выпускной квалификационной работы специалиста.

Требования к содержанию, объему и структуре ВКР, порядок выполнения и методические рекомендации по ее выполнению определены Положением о ВКР филологического факультета.

Тексты ВКР проверяются на объём заимствования в соответствии с утвержденными локальными нормативными актами Университета.

При защите ВКР выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и навыки, показать способность самостоятельно решать задачи профессиональной деятельности, излагать информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

При проведении защиты ВКР обучающемуся предоставляется 7 минут для доклада. Члены ГЭК вправе задавать дополнительные вопросы с целью выявления глубины знаний обучающегося по рассматриваемым темам.

3. Порядок подачи и рассмотрения апелляции.

В соответствии с Положением «О порядке организации и проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего профессионального образования (программам бакалавриата, специалитета, магистратуры) в государственном образовательном учреждении «Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко» выпускник имеет право подать в Апелляционную комиссию (АК) в письменное заявление о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания (далее – апелляция).

В состав АК входят председатель (ректор Университета или лицо, исполняющее его

обязанности, или лицо, им уполномоченное) и не менее трех членов. Состав АК формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Университета и не входящих в состав ГЭК.

Апелляция подается лично выпускником или родителями (законными представителями) несовершеннолетнего выпускника в АК не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК не позднее следующего рабочего дня с момента поступления апелляции направляет в АК протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных норм при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы выпускника (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена), ВКР, отзыв руководителя ВКР и рецензию/рецензии (при наличии) для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР.

Апелляция рассматривается в течение не более двух рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании АК, на которое приглашаются председатель ГЭК и выпускник, подавший апелляцию.

Решение АК доводится до сведения выпускника в течение трех рабочих дней со дня заседания АК. Факт ознакомления выпускника, подавшего апелляцию, с решением АК удостоверяется его подписью.

АК на своем заседании принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат ГИА;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В последнем случае результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения АК.

Обучающемуся предоставляется возможность пройти ГИА в дополнительные сроки, установленные филологическим.

Решение АК является окончательным и пересмотру не подлежит. Рассмотрение апелляции не является пересдачей государственного аттестационного испытания.

Выпускник, подавший апелляцию, имеет право присутствовать при рассмотрении апелляции. С несовершеннолетним выпускником имеет право присутствовать один из родителей (законных представителей). Указанные лица должны иметь при себе документы, удостоверяющие личность.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного представителя АК не позднее даты завершения обучения выпускника, подавшего апелляцию, в соответствии с ГОС. Заявления на апелляцию после повторного проведения государственного аттестационного испытания не принимаются.

4. Программа Государственного экзамена по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод».

4.1. Требования к компетенциям выпускника.

В ходе ГИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций.

2.1. Универсальные компетенции (УК):

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);
- способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11).

2.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);
- способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);
- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5).

2.3. Профессиональные компетенции (ПК):

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка (ПК-2);
- способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3);
- владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса (ПК-4);
- способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учётом его фонетической организации и адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности (ПК-5);

– способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области (ПК-6);

– способен создавать, редактировать и систематизировать все типы деловой документации; публицистических, медийных и иных текстов; аналитических обзоров; публичных выступлений; сценариев информационных, культурных, образовательных кампаний и т.п. на рабочих языках переводчика (ПК-7);

– способен проводить лингвистический анализ, обобщение, аннотирование, комментирование, реферирование текстов (ПК-8).

4.2. Структура Государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по экзаменационным билетам, каждый из которых состоит из двух частей:

- Теоретическая часть

Четвертый вопрос билета является теоретическим и включает вопросы по основным дисциплинам учебного плана специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение – Б1.О.20 Теория перевода, Б1.О.21 Лексикология первого иностранного языка, Б1.О.23 Стилистика первого иностранного языка. Задания теоретической части представлены в виде открытых вопросов.

При ответе на этот вопрос обучающийся должен продемонстрировать свои познания в этой области, владение терминологией, понимание сути описываемых понятий, способность подкрепить все теоретические положения примерами. В ходе ответа на теоретический вопрос обучающийся должен раскрыть все его элементы, следуя логике взаимосвязей и в последовательности, определенной программой.

- Практическая часть

Практическая часть включает демонстрацию навыков, приобретённых в ходе обучения.

В качестве первого вопроса в билете обучающемуся предлагается выполнить письменный перевод с иностранного языка на русский язык текста научного или научно-популярного характера объёмом до 2000 печатных знаков.

Оценивается общая адекватность перевода и правомерность использования задействованных в переводе трансформаций.

В качестве второго вопроса в билете обучающемуся предлагается выполнить реферирование социально-политического текста объёмом до 1800 печатных знаков с русского языка на английский язык, с последующим озвучиванием собственных суждений и взглядов обучающегося по проблематике, затронутой в реферируемом тексте.

При ответе на второй вопрос билета устной части экзамена (реферирование социально-политического текста) обучающемуся необходимо продемонстрировать в первую очередь понимание общего содержания текста, представленного на русском языке; собственные фоновые знания в области затронутой в нем проблематики; способность изложить материал на английском языке близко к оригиналу, используя при этом изученные ранее речевые формулы и клише; умение высказать собственное мнение по рассмотренной в тексте проблеме и отстоять его в ходе вопросно-ответного обсуждения.

В качестве третьего вопроса в билете обучающемуся предлагается выполнить устный последовательный перевод англоязычной речи в исполнении носителя языка, представленной в видеофрагменте, продолжительностью звучания 2 – 3 минуты.

В процессе выполнения устного последовательного перевода с английского языка на русский обучающийся должен продемонстрировать свое владение приемами устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода.

Число билетов зависит от списочного состава группы, сдающей экзамен, и должно быть на 2 билета больше списочного состава группы.

4.3. Требования к ответу на государственном экзамене и критерии оценки Реализуемые компетенции при ответе на вопросы государственного экзамена

№ п/п	Вопрос	Проверяемые профессиональные компетенции (ПК)	Примечание
1	Перевод и адекватность перевода.	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1); способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка (ПК-2)	
2	Лингвистическая и реалистическая теории переводоведения.		
3	Основные виды перевода по содержанию, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени.		
4	Лексические трансформации, используемые при переводе.		
5	Грамматические трансформации, используемые при переводе.		
6	Явление интерференции в переводе.		
7	Закономерные соответствия в переводе (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия).		
8	Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.		
9	Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.		
10	Перевод фразеологических единиц.		
11	The main and the minor (secondary) types of Modern English word-building, their specific features and characteristics	способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики	

12	Fixed word-combinations as compared to free word-groups; proverbs, quotations, catch-phrases, and clichés	человека на всех уровнях языка; способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области (ПК-6)	
13	Etymological classes of words in the English word-stock, sources and ways of borrowings, assimilation of borrowings		
14	The issue of style in present-day linguistics. The notions of 'functional style' and 'individual style'. The problems of norm and literary (standard) language; distinctive features of spoken and written varieties of literary English. Characteristics of the special literary layer and colloquial layer of the English vocabulary.	способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области (ПК-6)	
	15		

Критерии оценки на государственном экзамене

5 – «отлично». Ответ полный. Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватно применяет основные приемы перевода. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Обучающийся четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами.

4 – «хорошо». Ответ полный. Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Обучающийся в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает незначительные погрешности в речи либо неточности в иллюстративном материале.

3 – «удовлетворительно». Ответ неполный. Обучающийся не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Обучающийся не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в речи и иллюстративном материале.

2 – «неудовлетворительно». Ответ неполный. Обучающийся не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и

стилистических норм. Обучающийся поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются грубые ошибки в речи и иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Обучающийся не способен дать ответы на дополнительные вопросы.

Итоговая оценка за ответ на Государственном экзамене складывается из оценок, полученных за письменный перевод и за устный ответ по каждому из вопросов экзаменационного билета, с учетом весовых коэффициентов, присвоенных каждому заданию экзамена. Так, оценки, выставленные за письменный перевод на первом этапе экзамена, а также за устный перевод по третьему вопросу билета на втором этапе экзамена имеют более высокий весовой коэффициент, и по этой причине они могут быть решающими в сложных или спорных ситуациях выставления общей оценки за экзамен.

Весовые коэффициенты рассчитываются исходя из степени значимости вопроса в общей структуре итогового экзамена. Весовые коэффициенты распределяются следующим образом:

Вопрос	Письменная часть		Устная часть	
	Письменный перевод (англ./ русск.)	Реферирование русскоязычного текста на английском языке	Устный последовательный перевод	Теоретический вопрос
Вес	30	20	30	20

Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Выпускник обязан:

а) в области говорения

– уметь владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения, свободно и аргументировано высказываться, уметь использовать композиционно-речевые формы, уметь представить на английском и русском языках различные виды дискурса.

б) в области аудирования

– уметь аудировать в непосредственном общении и звукозаписи оригинальную – в том числе спонтанную – монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;

– уметь понимать в подробностях литературную речь на английском и русском языках, в том числе продолжительную речь, даже если она носит неподготовленный характер;

– понимать значение большинства идиоматических и разговорных выражений и различать особенности разных речевых стилей и региональных диалектов.

в) в области чтения

– уметь читать оригинальную художественную, научную и общественно-политическую литературу, понимать все типы текстов страноведческого и обиходно-бытового характера;

– уметь быстро прочесть текст, определить тему и ход аргументации, отделить существенную информацию от несущественной;

– определять различные художественные приёмы и оценивать их функцию в различных текстах;

– понимать тексты с ярко выраженной разговорной окраской и с большим количеством идиоматических выражений;

– выразительно читать вслух незнакомый текст после беглого просмотра в темпе, приближающемся к темпу носителя языка.

г) в области письма

– уметь владеть продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи и с соблюдением нормативного сочетания букв;

- уметь в частном письме описать личные переживания, чувства, события, кратко выразить своё отношение к выступлению или произведению;
- писать обычные деловые и официальные письма, заявления, используя языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.

д) в области теории перевода

- знать основные виды перевода;
- знать основные теоретические модели перевода;
- знать соотношения лексических и грамматических систем исходного языка и языка перевода,
- знать типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности исходного текста и различий в жанрообразующих признаках текста на исходном языке и языке перевода,
- знать способы достижения связности текста, основные приёмы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки.

е) в области практики перевода

- владеть всеми приемами работы с текстом в двуязычной ситуации; понимать особенности перевода разных жанров текстов;
- владеть способностью быстро устанавливать на основе анализа текста его морфологическую структуру, грамматическую категорию незнакомых слов, их смысловую связь;
- знать все особенности словарей, уметь работы с ними;
- уметь применять различные переводческие трансформации.

4.4. Содержание государственного экзамена

4.4.1. Контрольные вопросы для государственного экзамена

Вопросы по дисциплине Б1.О.20 Теория перевода:

1. Перевод и адекватность перевода.
2. Лингвистическая и реалистическая теории переводоведения.
3. Основные виды перевода по содержанию, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени.
4. Лексические трансформации, используемые при переводе.
5. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
6. Явление интерференции в переводе.
7. Закономерные соответствия в переводе (эквивалентные соответствия, варианты соответствия).
8. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.
9. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.
10. Перевод фразеологических единиц.

Вопросы по дисциплине Б1.О.21 Лексикология первого иностранного языка:

1. The main and the minor (secondary) types of Modern English word-building, their specific features and characteristics.
2. Fixed word-combinations as compared to free word-groups; proverbs, quotations, catch-phrases, and clichés.
3. Etymological classes of words in the English word-stock, sources and ways of borrowings, assimilation of borrowings.

Вопросы по дисциплине Б1.О.23 Стилистика первого иностранного языка:

1. The issue of style in present-day linguistics. The notions of 'functional style' and 'individual style'. The problems of norm and literary (standard) language; distinctive

features of spoken and written varieties of literary English. Characteristics of the special literary layer and colloquial layer of the English vocabulary.

2. The main lexical and syntactical expressive means and stylistic devices in present-day English.

Вопросы по дисциплине Б1.О.13 Социально-политический перевод и Б1.О.31 Аннотирование и реферирование исходного текста:

подбираются тексты социально-политической тематики, для дальнейшего реферирования объёмом до 1800 п.з.

Вопросы по дисциплине Б1.О.22 Практический курс перевода первого иностранного языка: подбираются тексты научного или научно-популярного характера объёмом до 2000 п.з.

Вопросы по дисциплине Б1.О.12 Практический курс устного перевода:

подбираются видеофрагменты англоязычной речи в исполнении носителя языка общественно значимого характера, продолжительностью звучания 2 – 3 минуты. Видеосюжет предварительно разбит на речевые отрезки по 10-15 секунд каждый, звучащие с аналогичными по времени паузами на перевод. К каждому видеосюжету составляется глоссарий.

4.4.2. Литература

а) основная

1. Селиверстова О.А. Lexicology, Лексикология. Учебно-методическое пособие, 2021.
2. Горбунов Е. Ю. Лексикология английского языка. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2022.
3. Лушникова Г. И., Осадчая Т. Ю. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics. М.: ИНФРА-М, 2019.
4. Гильманова А. А. Stylistics of the English language: practical exercises. Учебное пособие. Казань: Казан. ун-т, 2021.
5. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020.
6. Ломаковская А.В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английского) Часть 1 – Тирасполь: Издательство Приднестровского университета, 2021.
7. Ломаковская А.В. Практический курс перевода первого иностранного языка (английского) Часть 2 – Тирасполь: Издательство Приднестровского университета, 2022.
8. Ломаковская А.В. Аннотирование и реферирование исходного текста – Тирасполь: Издательство Приднестровского университета, 2025.

б) дополнительная:

1. Лексикология современного английского языка (English lexicology): метод. указания / Т. А. Гуральник, В. Д. Шевченко. Самара: Изд-во Самарского университета, 2018.
2. Основы лексикологии английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие: текстовое учебное электронное издание на компакт-диске / сост. Ю. И. Трофимова; Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». – Электрон. текстовые дан. (1,6 Мб). – Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2018.
3. Степанова И. В. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие (на англ. яз.). Челябинск: Энциклопедия, 2014.
4. Иванашко Ю.П., Процукович Е.А. Практический курс перевода: Учебное пособие для студентов языковых и неязыковых направлений вуза/ Ю.П. Иванашко, Е.А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос.ун-т, 2021.
5. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова, 2017.
6. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015.
7. Збойкова Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов, 2017.

4.4.3 Перечень технических средств, наглядных пособий, необходимых для проведения ГИА

Для проведения ГИА необходима аудитория, оборудованная компьютерной техникой, видеопроектором и настенным экраном.

На первом этапе в ходе выполнения письменного задания обучающимися в компьютерном классе используются электронные, либо печатные лексикографические источники (словари).

Электронные словари:

1. <https://www.linguee.com/english-russian/search?source=auto&query=test>
2. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/test>
3. <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/test>
4. <http://www.wordreference.com/enru/test>
5. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. <https://www.multitran.com/c/m.exe?a=1&SHL=2>

Печатные лексикографические словари:

1. Англо-русский словарь В. К. Мюллера
2. Новый Большой англо-русский словарь. В 3 томах Ю. Апресян
3. Longman Dictionaries
4. Oxford Dictionaries
5. Cambridge Dictionaries

На втором этапе в ходе устного последовательного перевода англоязычной речи в видеосюжете обучающиеся в компьютерном классе используют видеопроектор и настенный экран.

5. Требования к выпускной квалификационной работе и критерии ее оценки

5.1. Общие положения

Выпускная квалификационная работа (ВКР) является завершающим этапом обучения и должна демонстрировать степень освоения обучающимся теоретических знаний, практических навыков, а также умение самостоятельно проводить исследования, решать практические задачи и формулировать выводы на основе полученных данных. Тема ВКР должна быть актуальной и соответствовать специализации обучающихся по выбранной специальности. ВКР должна быть оформлена в соответствии с утверждёнными требованиями (<http://moodle.spsu.ru/mod/data/view.php?id=66&rid=68055&filter=1>).

Обучающийся должен представить ВКР на защите в установленный срок и быть готовым к ответам на вопросы членов государственной экзаменационной комиссии, которые будут касаться как содержательной части работы, так и практических аспектов.

Примерный перечень тем ВКР

1. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
2. Возможность лексической передачи грамматических значений (английского артикля, английских продуктивных суффиксов и т.п.) в переводе.
3. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе. Экспликация неясного смысла.
4. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия текста при переводе).
5. Причина замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.

6. Учет полисемии слова в переводе.
7. «Безэквивалентная» лексика в переводе. Передача значений реалий.
8. «Интернациональная» лексика в переводе. «Ложные друзья» переводчика.
9. Отражение социального диалекта в переводе.
10. Проблема передачи сниженной лексики (сленга, вульгаризмов, жаргона) в переводе.
11. Анализ способов перевода фразеологических единиц в ораторском стиле.
12. Способы перевода авторских неологизмов (на материале художественной литературы).
13. Английские каузативные конструкции и способы их перевода на русский язык.
14. Способы перевода английских конструкций, не имеющих аналогов в русском языке.
15. Типология переводческих ошибок и способы их преодоления.
16. Передача модальности в переводе с английского языка на русский (на материале пьес английского драматурга Гарольда Пинтера).
17. Переводческая компенсация как средство достижения адекватности перевода (на материале художественных произведений).
18. Прагматическая адаптация художественного текста при переводе.
19. Концепт «обращение» в английском языке и способы его передачи при переводе.
20. Концепт «радость» в английском языке и способы его передачи при переводе.
21. Функциональное и языковое своеобразие английских прозвищ и способы их перевода.
22. Специфика употребления и перевода современных англоязычных заимствований в английском языке.
23. Проблемы адекватности перевода официально-делового текста (на материале англоязычной деловой корреспонденции).
24. Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления при переводе.
25. Проблемы адаптации газетных заголовков в переводе (на материале газеты «Times»).

5.2. Перечень компетенций, проверяемых на защите выпускной квалификационной работы

Универсальные компетенции (УК):

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);

– способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);

– способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

– способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

– способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

– способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);

– способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);

– способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5).

Профессиональные компетенции (ПК):

– владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

– способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка (ПК-2);

– способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3);

– владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса (ПК-4);

– способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учётом его фонетической организации и адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности (ПК-5);

– способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области (ПК-6);

– способен создавать, редактировать и систематизировать все типы деловой документации; публицистических, медийных и иных текстов; аналитических обзоров; публичных выступлений; сценариев информационных, культурных, образовательных кампаний и т.п. на рабочих языках переводчика (ПК-7);

– способен проводить лингвистический анализ, обобщение, аннотирование, комментирование, реферирование текстов (ПК-8).

5.3 Требования к содержанию, объёму и структуре выпускной квалификационной работы

ВКР представляет собой законченное исследование одной из общих либо частных проблем фундаментальных, либо специальных дисциплин, выдвигаемое автором на публичную защиту.

ВКР должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор теоретической литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление.

Полученные в ВКР результаты должны свидетельствовать о наличии у её автора навыков научной работы в избранной области и умении квалифицированно применять эти навыки в практических целях.

В квалификационной работе обучающийся закрепляет полученную информацию, систематизируя по собственному усмотрению накопленные научные факты и экспериментальные данные и доказывая научную ценность и практическую значимость тех или иных положений. Основой содержания квалификационной работы является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов, явлений или обобщение ранее известных положений с другой научно-прикладной позиции или в ином аспекте.

Объем ВКР – 65-85 страниц, исключая приложения.

Требования к языку изложения ВКР:

- использование единой и однозначной терминологии в ходе всей научной работы;
- краткость, ясность и конкретность научного изложения;
- отсутствие любых форм выражения эмоций в научном тексте;
- применение местоимения «мы» или использование безличных форм повествования («установлено», «доказано» и т.д.);
- связность, логическая последовательность, орфографическая и синтаксическая грамотность научного текста.

Требования к оформлению ВКР:

1. Формат страницы: А4. Распечатывается ВКР только с одной стороны страницы.
2. Шрифт Times New Roman; кегль шрифта 14.
3. Поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см; интервал 1,5; размер абзацного отступа – 1,25 см.
4. Текст выравнивается по ширине. Переносы слов не допускаются.
5. Все заголовки (ОГЛАВЛЕНИЕ, ВВЕДЕНИЕ, ГЛАВЫ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ, ПРИЛОЖЕНИЯ) выполняются прописными буквами жирным шрифтом (без курсива и подчеркивания) и открывают новую страницу. Параграфы размещаются внутри текста строчными буквами жирным шрифтом. В конце заголовка точка не ставится. Если заголовок состоит из двух предложений, то их разделяют точкой. Все заголовки выравниваются по центру, кроме названий глав, которые выравниваются по ширине. При наборе заголовков не должен быть оторван от основного текста. Перед названием параграфа или подпараграфа следует пропускать одну строку.
6. В работе не допускаются сокращения отдельных слов и терминов, кроме общепринятых, например: *др., т.д.*
7. С целью выделения отдельных слов или подзаголовков в тексте рекомендуется использовать полужирный шрифт. Использовать подчеркивание в научной работе запрещено.
8. *Примеры* рекомендуется выделять курсивом. При выделении отдельных слов или предложений на русском языке следует использовать «русские» кавычки, например, «*терминологический аппарат*», при выделении слов или предложений на иностранном языке следует использовать «английские» кавычки, например, “*possibility*”.
9. Инициалы авторов, использованных в работе, не могут употребляться без фамилии автора либо фамилии без инициалов.

ВКР предполагает следующую структуру:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;

- основную часть, подразделяемую на главы, параграфы и подпараграфы;
- заключение;
- список литературы в алфавитном порядке;
- приложения (если необходимо);
- аннотация (краткая характеристика ВКР с ключевыми словами);
- отзыв научного руководителя и оценка рецензента в виде рецензии;

Во введении сообщается о значимости и актуальности выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, ставится его цель, формулируются задачи, описываются методы исследования, определяется теоретическая база (теоретические источники) и эмпирическая база (практический материал) работы, описывается структура исследования.

В основной части раскрывается суть темы, степень разработанности ее в литературе, основные вопросы темы, на основе результатов исследования нормативной базы, литературных источников, практики и опыта выделяются и анализируются проблемы, показывается отношение автора к ним (позиция, точка зрения), формулируются исследовательские задачи и пути их решения. Разделы (главы) и подразделы (параграфы) должны иметь заголовки, отражающие их содержание.

Каждая глава заканчивается выводами, которые оформляются после последнего параграфа под заголовком **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 (2, 3)**. Если выводы по главе занимают более 1 страницы, то заголовок выносится в Оглавление.

В Заключении содержатся выводы, полученные в результате проведенной исследовательской работы. По объему Заключение квалификационной работы составляет 1,5 - 2 страницы.

Литература включает не менее 40 источников и оформляется в строгом соответствии с правилами: строго по алфавиту, причем в начале списка размещаются русскоязычные источники, иностранные источники – в конце перечня, при этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд. При оформлении библиографического списка указываются все реквизиты книги: фамилия и инициалы автора, название книги, место издания, название издательства и количество страниц. Для статей, опубликованных в периодической печати, следует указывать наименование издания, номер, год, а также занимаемые страницы.

Список литературы в ВКР должен содержать перечень всех использованных источников. Нумерация списка сплошная – от первого до последнего названия. Описание каждого источника начинается с абзаца.

Приложение, заключительная часть работы, имеет дополнительное, обычно справочное значение, но является желательным для более полного освещения темы. Приложения не ограничиваются объемом и представляют материалы исследования вспомогательного характера, иллюстрирующие содержание работы, дополняющие экспериментальную базу исследования, на основе которого были сделаны общие выводы по работе, содержащие аналитические справки с результатами обобщения практики и т.п. Приложения нумеруются, по тексту работы на них делаются ссылки.

Аннотация (краткая характеристика ВКР) содержит: краткую характеристику объекта, предмета и цели работы, основных методов исследования; анализ разработки проблемы и описание найденных решений, ключевые результаты, их новизну, рекомендации по внедрению (результаты внедрения); сведения об объеме, количестве иллюстраций, таблиц, количестве использованных источников. В аннотацию также входит перечень ключевых слов (5-10 слов (словосочетаний) в именительном падеже, напечатанных в строку через запятые прописными буквами). Объем аннотации не должен превышать 1 страницы. Аннотация подписывается автором работы и вкладывается в ВКР (не переплетается с ней).

5.4. Порядок подготовки и сроки представления выпускной квалификационной работы

Руководитель ВКР назначается из числа наиболее квалифицированных специалистов кафедры, как правило, имеющих ученую степень или ученое звание. Обучающийся выбирает либо тему, предложенную кафедрой, либо предлагает свою тему с обоснованием целесообразности ее разработки. Задание на выполнение ВКР и календарный график выдается обучающемуся научным руководителем на первой неделе подготовки ВКР. Время, отводимое на подготовку и защиту ВКР, составляет шесть недель.

Законченные квалификационные работы сдаются на проверку научному руководителю в указанные сроки. После этого на работу составляется отзыв и рецензия.

Квалификационные работы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Специальный перевод» в обязательном порядке проходят апробацию (как правило, на студенческой научной конференции) и две предзащиты, даты которых назначаются на заседании кафедры.

Первая предзащита проводится только при предъявлении черновика теоретической части квалификационной работы, вторая при предъявлении окончательного варианта ВКР.

Выступление на первой предзащите должно включать:

1. Актуальность и новизна исследуемой темы
2. Цель и задачи ВКР
3. Основная проблема исследования
4. Кто занимался исследованием данной темы, и какие методы вы применили при написании работы
5. Следует отметить теоретическую и практическую значимость исследования
6. Что было рассмотрено в первой главе (1-2 предложения), какой вывод сделали
7. Практические предложения и рекомендации, касающиеся проблемы исследования при дальнейшей разработке темы.

Вторая предзащита проводится не менее чем за 30 дней до защиты ВКР. В ходе предзащиты оценивается:

- самостоятельность написания ВКР обучающимся, в том числе и через портал «Антиплагиат» (<https://antiplagiat.ru/>);
- степень готовности ВКР и объем необходимых правок;
- способность автора к систематизации, обобщению, классификации материала, другие навыки проведения теоретического и экспериментального исследования;
- умение применить полученные знания при решении вопросов и проблем, поставленных в ВКР;
- подготовленность обучающегося к самостоятельной практической работе;
- использование материалов, собранных автором ВКР лично в период преддипломной практики (если в этом есть необходимость);
- умение сделать доклад, презентующий основные результаты ВКР, подготовить презентацию, компетентно отвечать на вопросы.

Проверка на объем заимствования, в том числе содержательного, выявление неправомерных заимствований проводится научным руководителем. В представленных обучающимся текстах допускается наличие воспроизведения чужого текста в объеме не более 35% текста.

По результатам предварительного рассмотрения ВКР (предзащиты) и приложенному к ней отчету о проверке работы, составленному научным руководителем, на выпускающей кафедре принимается решение допустить (не допустить) обучающегося к защите ВКР на заседании ГЭК.

При положительном решении заведующий кафедрой подписывает представленную ВКР, тем самым допуская ее к защите. В случае если выпускающая кафедра не считает возможным допустить обучающегося к защите, рассмотрение вопроса выносится на

повторное заседание кафедры с обязательным участием научного руководителя ВКР и обучающегося.

Процедура второй предзащиты квалификационной работы включает:

1. Краткое сообщение обучающегося (7 минут).

В первой части доклада обучающийся раскрывает все методологические характеристики работы. Во второй - излагается суть проведенного исследования и полученные результаты. В третьей части сообщаются основные выводы по работе.

2. Ответы на вопросы по содержанию работы.

Процедура предзащиты является открытым мероприятием, поэтому вопросы обучающемуся может задавать любой человек, присутствующий на заседании кафедры.

3. Выступление научного руководителя.

4. Обмен мнениями членов кафедры о степени готовности работы.

Ход второй предварительной защиты фиксируется в протоколе. По ее результатам выносятся решение: рекомендовать / не рекомендовать обучающегося к защите ВКР.

В том случае, если члены кафедры считают, что обучающийся не может быть рекомендован к защите, заведующий кафедрой назначает срок повторной предзащиты.

Завершенная ВКР и ее электронная копия, а также презентация (USB Flash носитель в одном экземпляре, с указанием ФИО обучающегося, года выпуска, темы работы) предоставляется обучающимся на кафедру за 5 дней до срока предварительного рассмотрения работы на кафедре (допуск).

Не менее чем за 5 дней до защиты ВКР руководитель представляет письменный отзыв на работу ВКР.

Бумажный экземпляр ВКР и ее электронная копия (USB Flash носитель с указанием ФИО обучающегося, года выпуска, темы работы) в комплекте с аннотацией, рецензией, отзывом и отчетом о проверке работы на портале «Антиплагиат» представляется в ГЭК.

5.5. Рецензирование выпускной квалификационной работы

ВКР подлежат рецензированию.

Для проведения рецензирования ВКР кафедра направляет законченную ВКР рецензенту из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, при которой выполнена квалификационная работа. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет на кафедру письменную рецензию на указанную работу. Обучающийся должен быть ознакомлен с отзывом и рецензией не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

Рецензия, вместе с отзывом и самой ВКР, передаются в ГЭК не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

5.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Процедура защиты ВКР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Специальный перевод» имеет следующие этапы:

а) председатель экзаменационной комиссии объявляет о защите ВКР, называя ФИО обучающегося и тему его работы;

б) обучающийся выступает с сообщением по результатам своего исследования (7 мин.);

в) председатель и члены ГЭК задают обучающемуся вопросы по теме его доклада (все вопросы фиксируются в протоколе защиты ВКР);

г) обучающийся отвечает на заданные ему вопросы;

д) зачитывается текст рецензии, после чего обучающемуся предоставляется возможность ответить на вопросы и замечания, прозвучавшие в рецензии;

е) зачитывается отзыв на ВКР (самим руководителем, либо членом ГЭК);

ж) предоставляется заключительное слово автору квалификационной работы;

з) объявляется о завершении процедуры защиты ВКР (как правило, председателем);

к) на закрытом заседании комиссии члены ГЭК обсуждают и оценивают результаты представленных ВКР;

л) выставленные оценки (по четырех-балльной шкале) вносятся в протокол ГЭК, в зачетную книжку обучающегося и заверяются подписями председателя и всех членов ГЭК, участвовавших в процедуре защиты;

м) на открытом заседании комиссии председатель оглашает всем присутствующим решение комиссии по результатам защиты ВКР (в знак уважения решение комиссии выслушивается всеми присутствующими стоя).

По результатам защиты ВКР ректором Университета издается приказ о присвоении выпускнику квалификации и выдаче диплома.

5.7. Оценка выпускной квалификационной работы

Основными качественными показателями оценивания ВКР являются:

- актуальность и обоснование выбора темы ВКР;
- логика работы, соответствия содержания ВКР и её темы;
- степень самостоятельности;
- достоверность и обоснованность выводов;
- качество оформления ВКР, четкость и грамотность изложения материала;
- качество доклада, наглядных материалов (презентации), умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГЭК и замечания рецензентов;
- список использованных источников, достаточность использования отечественной и зарубежной литературы;
- возможность внедрения.

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешную защиту ВКР.

Показатель оценивания ВКР	Критерий			
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Актуальность и обоснование выбора темы	Работа выполнена на актуальную тему и решает практическую задачу, соответствующую специализации специальности	Работа выполнена на актуальную тему и решает практическую задачу	В работе не определены решаемые практические задачи	Тема работы неактуальна и не соответствует специализации специальности
Логика работы, соответствие содержания и темы	Все разделы работы соответствуют теме, логически выстроена последовательность решения проблемы, решены все поставленные задачи	Все разделы работы соответствуют теме, определены задачи решения исследуемой проблематики, решены основные поставленные задачи	Разделы работы соответствуют теме работы, поставленные задачи не позволяют решить исследуемую проблему	Последовательность разделов работы выстроена нелогично, содержание не соответствует теме работы

Степень самостоятельности	Все поставленные руководителем ВКР задачи решены самостоятельно в полном объеме	Поставленные руководителем ВКР задачи решены самостоятельно с частичным его участием	Поставленные руководителем ВКР задачи решены самостоятельно со значительным его участием	Не решены поставленные руководителем задачи
Достоверность и обоснованность выводов	Выводы достоверны и обоснованы, подтверждены необходимыми расчетами, решены все поставленные задачи	Выводы достоверны и обоснованы, подтверждены необходимыми расчетами	Не все выводы подтверждены необходимыми расчетами	Выводы не обоснованы, не подтверждены расчетами
Качество оформления ВКР	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) полностью соответствует требованиям нормативных документов	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) имеет незначительные отклонения от требований нормативных документов	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) имеет значительные отклонения от требований нормативных документов	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) не соответствует требованиям нормативных документов
Качество доклада, наглядных материалов (презентации)	Качество доклада высокое, в докладе представлены все результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации	Качество доклада хорошее, в докладе представлены все результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации	Качество доклада удовлетворительное, в докладе представлены не все результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации	Качество доклада неудовлетворительное, в докладе не представлены результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации низкого качества
Список использованных источников	Использованные источники актуальны и соответствуют тематике работы, все источники использованы в работе	Использованные источники актуальны и соответствуют тематике работы, не все источники использованы в работе	Не все использованные источники актуальны и соответствуют тематике работы, не все источники использованы в работе	Использованные источники не актуальны и не все соответствуют тематике работы, не все источники использованы в работе
Возможность внедрения	Результаты ВКР представляют практическую	Результаты ВКР могут быть	Результаты ВКР соответствуют требованиям,	Результаты ВКР не представляют значимость и

	значимость и ценность, могут быть использованы на предприятии и в учебном процессе	использованы на предприятии, в учебном процессе	предъявляемым к работам бакалавров и достаточны для защиты ВКР	ценность, не имеют возможность внедрения
--	--	---	--	--

«Отлично» выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к квалификационной работе, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании обучающимся своих суждений, продемонстрированном отличном владении теоретической базой исследования и используемой терминологией.

«Хорошо» – в случае, если при наличии выполненной на высоком уровне реферативной части исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор достаточно четко излагает материал и результаты своей работы; а также в случае не совсем уверенных ответов по сути исследования либо пояснения используемых терминов.

«Удовлетворительно» выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к квалификационной работе. При этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно, но полученные результаты могут быть использованы в практической работе. Автор сбивчиво и пространно отвечает на вопросы по сути исследования, а также не уверен в значении используемых в работе терминов

«Неудовлетворительно» – если не соблюдены основные требования, предъявляемые к ВКРС, автор не может аргументировано ответить на вопросы по сути своего исследования.

Оценочные средства представлены в прилагаемом к программе ГИА Фонде оценочных средств для ГИА.

5.8. Литература:

а) основная литература:

1. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
3. Павленко А.И., Фокша М.В., Пашун Л.В. Подготовка и написание квалификационных работ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) издание 3, изменённое и дополненное. – Тирасполь: Издательство Приднестровского университета, 2024. – 60 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева М.С. Текст и перевод. Вопросы теории. - М.: Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
5. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений/Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008 г. – 192 с.

6. Иные сведения и материалы

Ниже приведены образцы оформления основных элементов ВКР по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Форма заполнения титульного листа ВКР
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии и перевода

Выпускная квалификационная работа специалиста
СОХРАНЕНИЕ СТИЛИСТИКИ ПОЛИТИЧЕСКОГО КАРИКАТУРНОГО ТЕКСТА
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Работа допущена
к защите ____ июня 2030г.
Зав. кафедрой романо-
германской филологии и
перевода
доцент О. В. Еремеева

выполнил(-а) студент(-ка) группы
ФФ25ДР65ПА1
Иванова София Ивановна

Научный руководитель:
доцент **А. А. Александров**

Тирасполь, 2030

Форма составления оглавления ВКР

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. СУЩНОСТЬ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ И ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ ТЕРМИНОВ	8
1.1. Политкорректность как лингвистическое явление	8
1.1.1. Социальные предпосылки возникновения политкорректности в США	8
1.1.2. Сущность политкорректных терминов	12
1.2. Виды политкорректных терминов	21
1.3. Трансформации при переводе политкорректных терминов	27
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	39
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ПЕЧАТНОЙ ПРЕССЕ	42
2.1. Особенности функционирования политически корректных терминов в текстах американской печатной прессы	42
2.2. Трансформации, используемые при переводе политкорректных терминов	61
2.2.1. Модуляция	62
2.2.2. Калькирование	68
2.2.3. Описательный перевод	70
2.2.4. Транскрипция и транслитерация	72
2.2.5. Смешанные случаи	73
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	88
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	89

Оформление списка источников ВКР

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Гиппиус З. Н. Весна / З.Н. Гиппиус // Собр. соч.: в 2 т./ – М.: Лаком-книга, 2001. – Т.2 – 340 с.
2. Грузберг Л. А. Концепт как культурно-ментально-языковое образование / Л. А. Грузберг // Изменяющийся языковой мир: Тезисы докладов Международной конференции (Пермь, Пермский госуниверситет, ноябрь 2001 г.). – Пермь, 2001. – 245 с.
3. Красса С. И. Механизмы переосмысления значения в арготическом фразеологизме/ С. И. Красса // Язык. Текст. Дискурс: Межвуз. сб. науч. ст. – Вып. 1. / под ред. Г. Н. Манаенко. – Ставрополь: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2003. – С. 177–182.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Российская АН; Российский фонд культуры. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: АЗЪ, 1994. – 916 с.
5. Падучева Е. Е. Динамические модели в семантике лексики / Е. Е. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
6. Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1989. – 527 с.
7. Саблина Е. Н. Семантические способы обогащения синонимических рядов в лексике социальных диалектов: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Саблина – М.: 1992. – 25 с.
8. Стойков С. Социальные диалекты / С. Стойков // Вопросы языкознания. – 2005. – № 1. – С. 80–88.
9. Швейцер А. Д. Введение в социолингвистику / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М.: Изд-во Высшая школа, 1978. – 215 с.
10. Greenough J. B. Words and Their Ways in English Speech / J. B. Greenough, G. L. Kittredge. – N.Y.: The Macmillan Company, 1961. – 431 p.
11. Nash W. Jargon: Its Uses and Abuses / W. Nash. – Oxford and Cambridge, MA: Blackwell, 1996. – 214 p.
12. Partridge E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge. – London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul, 1979. – 476 p.

Оформление аннотации к ВКР

АННОТАЦИЯ

ИВАНОВ Петр Сергеевич

Выпускная квалификационная работа специалиста.
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Специальный перевод»,
ГОУ «ПГУ им. Т.Г. Шевченко», 2030.

Тема: «Перевод английских суффиксов на русский язык
(на материале текстов современной публицистики)».

Объем: 75 стр.

Кол-во приложений: 10.

Кол-во источников литературы: 41.

Ключевые слова: словообразование, аффиксация, продуктивные суффиксы, суффиксация существительных, суффиксация прилагательных, лексическое значение суффиксов, публицистический текст, сохранение многозначности суффиксов при переводе, переводческие трансформации.

В работе проведен аналитический обзор литературы по английскому и русскому аффиксальному словообразованию. Описаны 15 наиболее продуктивных суффиксов современного английского языка в составе имен существительных и имен прилагательных. Проанализированы их лексические значения, с учетом присущей английским суффиксам многозначности. Описаны стилистические особенности публицистического текста с акцентом на характеристиках его лексического состава.

В рамках квалификационной работы проведен анализ 84 имен существительных и 76 имен прилагательных, образованных отобранными для этого исследования деривационными аффиксами, а также рассмотрены способы их перевода на русский язык.

Сделаны выводы о том, что необходимость сохранения исходной семантики переводимой лексической единицы на фоне многозначности английских суффиксов влечет за собой при переводе на русский язык применение большего разнообразия трансформаций, вплоть до замены части речи или описательного перевода, при которых исходный суффикс утрачивается полностью.

Предложены 4 оптимальных способа сохранения исходной семантики английских существительных и прилагательных, образованных многозначными суффиксами: аналоговый перевод, грамматическая замена, экспликация и компенсация.

Дата
(составления документа)

Подпись
(автора работы)

УК-8									+
УК-9						+			+
УК-10									+
УК-11									+
ОПК-1		+	+				+		+
ОПК-2		+		+					+
ОПК-3	+					+			+
ОПК-4							+		+
ОПК-5									+
ПК-1		+							+
ПК-2			+						+
ПК-3			+						+
ПК-4				+					+
ПК-5				+					+
ПК-6	+			+					+
ПК-7		+	+	+					+
ПК-8			+						+

7.3. Содержание оценочных средств государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится в форме государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Государственный экзамен

Государственный экзамен является одним из оценочных средств для государственной итоговой аттестации.

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

I по дисциплине Б1.О.20 Теория перевода:

11. Перевод и адекватность перевода.
12. Лингвистическая и реалистическая теории переводоведения.
13. Основные виды перевода по содержанию, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени.
14. Лексические трансформации, используемые при переводе.
15. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
16. Явление интерференции в переводе.
17. Закономерные соответствия в переводе (эквивалентные соответствия, варианты соответствия).
18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.
19. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.
20. Перевод фразеологических единиц.

II по дисциплине Б1.О.21 Лексикология первого иностранного языка:

4. The main and the minor (secondary) types of Modern English word-building, their specific features and characteristics.

5. Fixed word-combinations as compared to free word-groups; proverbs, quotations, catch-phrases, and clichés.
6. Etymological classes of words in the English word-stock, sources and ways of borrowings, assimilation of borrowings.

III по дисциплине Б1.О.23 Стилистика первого иностранного языка:

3. The issue of style in present-day linguistics. The notions of 'functional style' and 'individual style'. The problems of norm and literary (standard) language; distinctive features of spoken and written varieties of literary English. Characteristics of the special literary layer and colloquial layer of the English vocabulary.
4. The main lexical and syntactical expressive means and stylistic devices in present-day English.

IV по дисциплине Б1.О.13 Социально-политический перевод и Б1.О.31 Аннотирование и реферирование исходного текста:

подбираются тексты социально-политической тематики, для дальнейшего реферирования объёмом до 1800 п.з.

Типовые задания

Устная часть

Выполните реферирование социально-политического текста №1 с русского языка на английский язык и выскажите собственные суждения по затронутой проблематике.

Столичное управление народного образования совместно с Дворцом детско-юношеского творчества объявили о запуске патриотической акции «Символ Победы». Мероприятие приурочили к 76-летию Победы в Великой Отечественной войне.

В нём могут принять участие воспитанники организаций дошкольного образования, обучающиеся организаций общего, коррекционного и дополнительного образования Тирасполя и Днестровска независимо от возраста. Количество работ от одной организации образования не ограничено.

Цель акции – духовно-нравственное и гражданско-патриотическое воспитание подрастающего поколения, сохранение исторической памяти о событиях и об участниках Великой Отечественной войны.

Для участия необходимо записать видео с одним или несколькими детьми, которые изготавливают, рисуют, прикрепляют себе или дарят другим георгиевскую ленточку как символ воинской славы, памяти и уважения к подвигу победителей в Великой Отечественной войне. Приветствуется использование форменной одежды, соответствующей атрибутики, реквизита, музыкального сопровождения, сообщается на сайте тираспольской госадминистрации.

Подготовленные и подписанные видеофайлы или ссылки на них с пометкой «Патриотическая акция», с указанием организации образования, фамилии и имени участника необходимо отправить на электронную почту konkurs-ddut1@mail.ru до 6 мая. С 8 по 12 мая любой желающий сможет посмотреть и проголосовать за понравившееся видео на сайте ДДЮТ.

VI по дисциплине Б1.О.22 Практический курс перевода первого иностранного языка:

подбираются тексты научного или научно-популярного характера объёмом до 2000 п.з.

Типовые задания

Письменная часть

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста № 1. Прокомментируйте использованные при переводе трансформации.

There's nothing like a fresh coat of paint to revive tired walls. Now – a hundred years after the R.M.S. *Titanic's* sinking – ocean explorer Robert Ballard wants to apply that homespun wisdom 12,500 feet (3810 meters) underwater, painting the wreck with deep-sea robots. Most adults are agog at the seemingly impossible plan, Ballard said Tuesday at National Geographic

Society headquarters in Washington, D.C. But when he talks about it with schoolchildren, he said, “their first question is, What color?”

Ballard, who discovered the wreck in the North Atlantic in 1985, is quick to point out that his proposed paint job won't restore *Titanic* to its original black-and-white glory – that would be inappropriate, he said. Rather, the corrosion-inhibiting “antifouling” paint, generally used below the waterline on ships, would be meant to preserve the wreck in its current state for as long as possible. The color scheme, he said, would mimic the ship's current rusty palette of oranges, reds, and browns.

Ballard is already petitioning the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) with his plan to use submersible robots to clean and paint *Titanic*'s hull, which is beset by metal-eating life-forms that form icicle-like “rusticles.” “When I first dove on *Titanic* in 1985, I saw original antifouling paint” – the reddish paint covering the bottom of the hull – “with no corrosion on the hull,” said Ballard, a National Geographic Society explorer-in-residence. “The paint works, but obviously they didn't think they'd have to paint the whole ship with it.”

VII по дисциплине Б1.О.12 Практический курс устного перевода:

подбираются видеофрагменты англоязычной речи в исполнении носителя языка общественно значимого характера, продолжительностью звучания 2 – 3 минуты. Видеосюжет предварительно разбит на речевые отрезки по 10-15 секунд каждый, звучащие с аналогичными по времени паузами на перевод. К каждому видеосюжету составляется глоссарий.

Критерии оценивания результатов сдачи государственного экзамена

Результаты сдачи государственного экзамена определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешную сдачу государственного экзамена.

Оценка «*отлично*» выставляется обучающемуся, если он отвечает на поставленные вопросы в экзаменационном билете логично, последовательно, при этом не требуются дополнительные пояснения. Делает обоснованные выводы. Соблюдает нормы литературной речи. Ответ обучающегося развернутый, уверенный, содержит четкие формулировки. Обучающийся демонстрирует всестороннее систематическое и глубокое знание программного материала; владеет понятийным аппаратом; демонстрирует способность к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в вопросе проблематики; подтверждает теоретические постулаты примерами из практики.

Оценка «*хорошо*» выставляется обучающемуся, если он отвечает на поставленные вопросы систематизировано, последовательно и уверенно. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все его выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдает нормы литературной речи. Обучающийся обнаруживает твердое знание программного материала; знание основных закономерностей и взаимосвязей между явлениями и процессами, способен применять знание теории к решению задач профессионального характера, однако допускает отдельные погрешности и неточности при ответе

Оценка «*удовлетворительно*» выставляется обучающемуся, если он при ответе в основном знает программный материал в объёме, необходимом для предстоящей работы по профессии. При этом допускает погрешности в ответе на вопросы. Приводимые им формулировки являются недостаточно четкими, в ответах допускаются неточности. Демонстрирует поверхностное знание вопроса, имеет затруднения с выводами, но очевидно понимание обучающимся сущности основных категорий по рассматриваемым вопросам. Нарушений норм литературной речи практически не наблюдается.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он при ответе обнаруживают значительные пробелы в знаниях основного программного материала; допускает принципиальные ошибки в ответе на вопросы экзаменационного билета. Материал излагает непоследовательно, не демонстрирует наличие системы знаний. Имеет заметные нарушения норм литературной речи.

Система оценки знаний выпускника в письменной части государственного экзамена:

Цифровое выражение	Словесное выражение	Описание
5	Отлично	Выпускник смог достичь в переводе полной содержательной идентичности, используя лексические и грамматические эквиваленты для перевода 100% текста; в переводе полностью соблюдены нормы и правила языка перевода (ПЯ) для соответствующего стилистического варианта текста.
4	Хорошо	Выпускник допустил в переводе погрешности, которые, однако, не нарушают общего смысла оригинала, использовал лексические и грамматические эквиваленты для перевода 90-80% текста; в переводе на 90-80% соблюдены нормы и правила языка перевода (ПЯ) для соответствующего стилистического варианта текста.
3	Удовлетворительно	Выпускник допустил в переводе ошибки, приведшие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажившие его полностью; использовал лексические и грамматические эквиваленты для перевода 60-50% текста; в переводе на 60-50% соблюдены нормы и правила языка перевода (ПЯ) для соответствующего стилистического варианта текста.
2	Неудовлетворительно	Выпускник неэквивалентно передал смысл оригинала, допустив в переводе ошибки, грубо искажающие смысл оригинала; использовал лексические и грамматические эквиваленты менее чем для 30% текста; в переводе менее чем на 30% соблюдены нормы и правила языка перевода (ПЯ) для соответствующего стилистического варианта текста.

Система оценки знаний выпускника в устной части государственного экзамена:

Цифровое выражение	Словесное выражение	Описание
5	Отлично	Выпускник глубоко и прочно освоил программный материал, показывает системное знание всех дисциплин, заложенных в структуру устных заданий, исчерпывающе, четко и логически стройно излагает его либо применяет в ответе, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами. Выпускник в полной мере владеет методикой и техникой устного перевода, знает основные способы достижения эквивалентности лексических и грамматических элементов и адекватно применяет их на практике. Выпускник способен четко и грамотно передать на английском языке 100% содержания реферируемого текста, используя при этом корректные англоязычные эквиваленты терминов и реалий текста оригинала.

4	Хорошо	Выпускник твердо знает материал, показывает умение пользоваться основными понятиями, технологиями перевода и методиками анализа языковых явлений при выполнении экзаменационных заданий, грамотно и по существу излагает материал, не допуская существенных неточностей в ответе, правильно применяет теоретические положения в переводческих заданиях, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, но допускает в речи и переводе незначительные ошибки, затруднения в изложении материала, а также испытывает сложности при ответе на дополнительные вопросы.
3	Удовлетворительно	Выпускник имеет фрагментарные знания в области теоретического и практического материала, составляющего фундамент его профессиональной подготовки, слабо разбирается в переводческих трансформациях и, как следствие, допускает многочисленные нарушения при переводе, не владеет в полной мере знанием содержания оцениваемых дисциплин, допускает множественные ошибки и неточности в изложении устных текстов и теоретического материала.
2	Неудовлетворительно	Выпускник не знает значительной части программного материала, допускает в речи и переводе существенные ошибки, не в состоянии перевести большие фрагменты текста, с большими затруднениями отвечает на дополнительные вопросы, демонстрирует неспособность выполнять поставленные перед ним задачи.

7.4. Выпускная квалификационная работа

При защите ВКР выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и навыки, показать способность самостоятельно решать задачи профессиональной деятельности, излагать информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Критерии оценивания показателя и выпускной квалификационной работы в целом

Основными качественными показателями оценивания ВКР являются:

- актуальность и обоснование выбора темы ВКР,
- логика работы, соответствия содержания ВКР и её темы;
- степень самостоятельности;
- достоверность и обоснованность выводов;
- качество оформления ВКР, четкость и грамотность изложения материала;
- качество доклада, наглядных материалов (презентации), умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГЭК и замечания рецензентов;
- список использованных источников, достаточность использования отечественной и зарубежной литературы;
- возможность внедрения.

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешную защиту ВКР.

Показатель оценивания ВКР	Критерий			
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Актуальность и обоснование выбора темы	Работа выполнена на актуальную тему и решает практическую задачу, соответствующую специализации специальности	Работа выполнена на актуальную тему и решает практическую задачу	В работе не определены решаемые практические задачи	Тема работы неактуальна и не соответствует профилю направления подготовки
Логика работы, соответствие содержания и темы	Все разделы работы соответствуют теме, логически выстроена последовательность решения проблемы, решены все поставленные задачи	Все разделы работы соответствуют теме, определены задачи решения исследуемой проблематики, решены основные поставленные задачи	Разделы работы соответствуют теме работы, поставленные задачи не позволяют решить исследуемую проблему	Последовательность разделов работы выстроена нелогично, содержание не соответствует теме работы
Степень самостоятельности	Все поставленные руководителем ВКР задачи решены самостоятельно в полном объеме	Поставленные руководителем ВКР задачи решены самостоятельно с частичным его участием	Поставленные руководителем ВКР задачи решены самостоятельно со значительным его участием	Не решены поставленные руководителем задачи
Достоверность и обоснованность выводов	Выводы достоверны и обоснованы, подтверждены необходимыми расчетами, решены все поставленные задачи	Выводы достоверны и обоснованы, подтверждены необходимыми расчетами	Не все выводы подтверждены необходимыми расчетами	Выводы не обоснованы, не подтверждены расчетами
Качество оформления ВКР	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) полностью соответствует требованиям нормативных документов	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) имеет незначительные отклонения от требований нормативных документов	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) имеет значительные отклонения от требований нормативных документов	Оформление ВКР (текстовой части и графической части) не соответствует требованиям нормативных документов

Качество доклада, наглядных материалов (презентации)	Качество доклада высокое, в докладе представлены все результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации	Качество доклада хорошее, в докладе представлены все результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации	Качество доклада удовлетворительное, в докладе представлены не все результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации	Качество доклада неудовлетворительное, в докладе не представлены результаты, доклад выполнен с использованием компьютерных технологий в виде презентации низкого качества
Список использованных источников	Использованные источники актуальны и соответствуют тематике работы, все источники использованы в работе	Использованные источники актуальны и соответствуют тематике работы, не все источники использованы в работе	Не все использованные источники актуальны и соответствуют тематике работы, не все источники использованы в работе	Использованные источники не актуальны и не все соответствуют тематике работы, не все источники использованы в работе
Возможность внедрения	Результаты ВКР представляют практическую значимость и ценность, могут быть использованы на предприятии и в учебном процессе	Результаты ВКР могут быть использованы на предприятии, в учебном процессе	Результаты ВКР соответствуют требованиям, предъявляемым к работам бакалавров и достаточны для защиты ВКР	Результаты ВКР не представляют значимость и ценность, не имеют возможность внедрения